

## Analisis Kesilapan Sintaksis Bahasa Arab dalam Penulisan Karangan Pelajar Natif Bahasa Melayu

Sulaiman Ismail\*, Yuslina Mohamed, Zainur Rijal Abd Razak, Mohamed Hj Ibrahim, Zulkipli Isa

Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar Baru Nilai, 71800 Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

**ABSTRAK** – Kajian ini membincangkan aspek penggunaan sintaksis nahu Arab yang terdapat di dalam sistem nahu bahasa Arab dan bentuk kesilapan penggunaannya di dalam penulisan pelajar bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Responden kajian terdiri daripada lepasan sekolah dan ma'had agama seluruh negara. Umum mengetahui bahawa bahasa Arab tidak asing kepada para pelajar ini yang terdiri daripada kalangan pelajar pengajian agama dan mereka telah lama mengikuti pembelajaran bahasa ini secara formal bermula dari sekolah rendah hingga ke peringkat menengah sebelum memasuki pusat-pusat pengajian tinggi negara. Namun masih banyak kesilapan yang mereka lakukan sewaktu menggunakan bahasa ini khususnya ketika menerapkan aspek sistem sintaksis bahasa Arab yang betul dalam penulisan. Teori Analisis Kesilapan oleh S.P. Corder yang memperkenalkan empat dimensi klasifikasi kesilapan pelajar sewaktu mempelajari bahasa diterapkan ketika penulis menjalankan kajian ini. Data kajian dikumpulkan melalui ujian bertulis yang diadakan terhadap sekumpulan 25 pelajar yang baharu mendaftar di universiti ini. Dapatan kajian ini membuktikan wujud kecenderungan pelajar untuk melakukan kesilapan dalam aspek ortografi, leksikon, nahu dan struktur ayat. Namun kesilapan yang paling ketara dan banyak dilakukan oleh pelajar adalah dari aspek penggunaan nahu. Malah dapatan kajian juga menunjukkan pelajar berulang kali melakukan bentuk kesalahan yang sama dan kekerapan kesalahan ini menunjukkan bahawa pelajar menghadapi masalah kemampuan linguistik (*linguistic competence*) dalam bahasa sasaran yang sedang mereka pelajari. Hal ini sekaligus membabitkan implikasi pedagogi yang perlu melihat keadah pemulihan (*remedial*) yang berkesan bagi membantu pelajar mengatasi kelemahan tersebut.

### ARTICLE HISTORY

Revised: 16 June 2021

Accepted: 23 June 2021

### KEYWORDS

Analisis Kesilapan  
Bahasa Arab  
Pelajar natif bahasa Melayu  
Sintaksis

*Arabic language*  
*Error analysis*  
*Malay language*  
*Native speakers*  
*Syntax*

## Analysis of Arabic Syntactic Errors in Essays among Native Students of Malay Language

**ABSTRACT** – This study discusses the use of Arabic syntax in the Arabic language system and the types of errors found in the writings of students taking Arabic at Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Participants of the study were students from religious schools and institutions nationwide. It is generally known that these students whose educational background include graduating from religious schools are accustomed to Arabic, and they have long practiced the formal Arabic language learning since elementary to high schools before entering higher institutions. However, the students still make errors when using the language especially when implementing the correct Arabic syntax in their writings. Therefore, to conduct this study, S.P Corder's Theory of Error Analysis which introduces the classification of four dimensions of students' errors in language learning was referred. The data were collected through a writing test from 25 students who had just enrolled into the university. The findings of this study showed that most of the students tend to make errors in various categories namely orthography, lexicon, grammar and sentence structure, and grammar is the most frequent errors made by the students. In fact, the findings also indicated that the students committed the same errors repeatedly which also implied that they have issues with their linguistic competence in learning Arabic. This also involves the pedagogical implications of effective remedial strategies to help students to overcome these weaknesses.

## PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan bahasa dogma (agama) yang digunakan dalam urusan amal ibadat umat Islam sejajar dengan bahasa yang digunakan dalam wahyu al-Quran dan hadis Baginda S.A.W yang lahir di kalangan masyarakat penutur bahasa tersebut. Setelah berlaku penyebaran agama Islam ke luar tanah Arab, bahasa Arab telah diterima sebagai bahasa penting dalam masyarakat Islam di rantau ini sejak sekian lama. Hal ini sekali gus melonjakkan statusnya sebagai bahasa asing terpenting dalam sistem pendidikan negara, malah ia juga dianggap sebagai bahasa asing kedua terpenting dalam kalangan pelajar Islam (Abdullah, 1987; Kamarulzaman & Nik Mohd. Rahimi, 2004; Nik Mohd. Rahimi, 2005). Malah, Akta Pendidikan 1996 telah memberikan ruang yang luas bagi penawaran subjek bahasa Arab di peringkat sekolah sama seperti bahasa asing lain seperti bahasa Jepun, Jerman dan Perancis (JAPIM, 2002).

Di samping itu juga, minat dan kecenderungan mempelajari bahasa ini telah membawa kepada lahirnya pelbagai jenis sekolah, madrasah, ma'ahad dan pusat pengajian tinggi yang memberikan fokus kepada pengajaran dan pembelajaran bahasa ini dalam kalangan pelajar Melayu dan Islam. Mereka telah mula mengenali dan mempelajari bahasa Arab sejak daripada sekolah rendah, menengah dan seterusnya di institusi pengajian tinggi bagi mereka yang menyambung pengajian di peringkat ijazah pertama. Oleh itu, secara umumnya kemahiran berbahasa Arab dalam kalangan mereka sepatutnya sudah berada pada tahap yang baik dan memuaskan, baik dari sudut kemampuan linguistik (*linguistic competence*) mahupun dari sudut penampilan linguistik (*linguistic performance*). Banyak kajian tempatan antaranya oleh (Jassem Ali Jassem, 1991; Ishak Mohd Rejab, 1992; Ab. Gani Jalil, 1993; Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah, 2010; Azman Che Mat, Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub, 2010; Mohammad Abdillah Samsuiman, Miss Asma Benjamin & Zamri Arifin, 2014; Md Noor Hussin, Ahmad Redzaudin Ghazali, Mohamad Rofian Ismail, Yaakob Hasan & Noor Shamshinar Zakaria, 2015) telah dijalankan bagi melihat perkembangan keupayaan dan kemampuan bahasa pelajar-pelajar ini dalam pelbagai aspek merangkumi aspek pedagogi, kurikulum, sistem bahasa, motivasi pelajar, analisis kontrasif bahasa, dan analisis kesisilapan bahasa.

Fenomena kajian bahasa ini lebih menjurus kepada memahami isu dan masalah pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sekali gus mencadangkan kepada pihak-pihak yang terlibat bagi memberikan perhatian kepada aspek praktikal untuk menangani dan membantu mengurangkan atau mengatasi masalah-masalah berkaitan sistem pengajaran dan pembelajaran dan membantu meningkatkan tahap penguasaan bahasa Arab di kalangan para pelajar.

## SOROTAN KAJIAN

Aspek kesisilapan bahasa pelajar sewaktu mempelajari bahasa telah menjadi fokus utama ramai pengkaji bahasa barat sehingga tercetusnya revolusi kajian bahasa yang melibatkan kajian tahap perkembangan Bahasa pertama (B1) penutur natif sesuatu bahasa. Tumpuan kajian ini telah membawa kepada lahirnya Teori Pemerolehan Bahasa (*language acquisition*) dan Teori Behaviorisme (*behaviorism theory*) oleh Bloomfield (1963) yang membuat perbandingan struktur B1 dan tabiat bahasa yang mempengaruhi proses pembelajaran Bahasa kedua (B2) pelajar. Revolusi baharu dalam kajian pemerolehan dan pembelajaran bahasa kemudiannya tercetus apabila Noam Chomsky (1957) mempersoalkan teori tabiat dan perlakuan B1 yang mempengaruhi pembelajaran B2 pelajar. Sebaliknya beliau mendakwa bahawa pelajar telah dibekalkan dengan keupayaan dalam (*innate capacity*) yang membolehkan mereka mempelajari B2 berkenaan dengan menggunakan peranti pemerolehan bahasa (*language acquisition tool*) yang telah tersedia terbina di dalam otak mereka sejak lahir. Oleh itu, seseorang pelajar dapat mempelajari bahasa secara semulajadi berdasarkan anugerah pengetahuan terperinci bahasa yang sarwajagat (*universal language specific knowledge*) atau juga digelar oleh Chomsky sebagai tatabahasa sarwajagat (*Universal Grammar*).

Revolusi teori Chomsky ini telah membawa kepada lahirnya teori analisis kesisilapan (*Error Analysis*) yang mengaitkan hubungan rapat antara proses pemerolehan B1 dan pembelajaran B2 dalam kalangan pelajar. Pengaruh B2 membawa kepada lahirnya satu sistem bahasa yang baharu dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa asing dikenali sebagai bahasa antarabahasa (*interlanguage*) (Corder, 1981). Keadaan ini berlaku apabila pelajar membentuk sistem B2 sendiri yang menyalahi sistem peraturan B1 yang sedang dipelajari. Proses pemerolehan B1 dalam kalangan kanak-kanak berlaku secara semulajadi sehinggalah ia menjadi ahli sesuatu masyarakat bahasa. Proses ini berlaku secara bawah sedar kerana ia memperoleh bahasa daripada ibu bapa dan masyarakat sekelilingnya secara tabii.

Pembelajaran B2 pula berlaku apabila pelajar telah mahir B1 dan mula mempelajari B2 pada usia yang lebih tua berbanding pelajar B1 (Sulaiman, 2007). Pada peringkat ini, kesisilapan tatabahasa pelajar B2 dapat membantu pengkaji bahasa memahami tahap dan perkembangan bahasa pelajar sehinggalah ia mahir menggunakan aspek tatabahasa B2 berkenaan (Corder, 1981). Malah Liljana Mitkovska (2016) turut mengakui kepentingan kajian analisis kesisilapan bagi mengenalpasti, mengkelaskan dan seterusnya menerangkan bentuk kesisilapan bahasa pelajar. Analisis ini dengan dibantu oleh analisis kontrasif yang dapat memberikan gambaran jelas tentang tahap perkembangan dan kemajuan pembelajaran seseorang pelajar. Ini seterusnya membolehkan pengajar memilih pendekatan yang bersesuaian dengan tahap bahasa serta umur pelajar berkenaan.

Sejak itu, analisis kesisilapan telah diterima secara meluas oleh pengkaji bahasa asing dan mula menempa tempat di Malaysia sejak lebih empat dekad lalu yang memberikan fokus kepada pelajar natif Melayu B1 yang mempelajari bahasa asing sebagai B2. Pada peringkat awal, banyak kajian lebih tertumpu kepada pelajar natif Melayu yang mempelajari bahasa Inggeris sebagai B2 mereka (Jamilah M. Ali, 1990; Norafidah Tajudin, 1994). Kajian ini banyak memfokuskan kepada bahasa antarabahasa (*interlanguage*) pelajar B2 dan bentuk-bentuk kesisilapan yang sering dilakukan oleh mereka serta punca kesisilapan tersebut berlaku.

Namun dalam tempoh masa yang hampir sama, bentuk kajian seperti ini telah juga dijalankan ke atas pelajar natif Melayu yang mempelajari bahasa Arab sebagai B2 mereka (Mohammad Jailani Hamzah, 1994; Muhamad Mustafa, 1995; Nor Asree Mohd Noh & Ab Halim Mohamad, 2017). Teori Analisis Kesilapan yang sama telah diguna pakai dalam semua kajian ini bertujuan mengenalpasti, mengelas dan menganalisis bentuk-bentuk kesilapan B2 yang dilakukan oleh pelajar natif Melayu seterusnya mencadangkan pendekatan yang sesuai bagi membantu pelajar memahami kesilapan yang dilakukan seterusnya mengatasi masalah tersebut dari berulang.

Menyedari kepentingan untuk mengenal pasti bentuk kesilapan bahasa dan langkah-langkah wajar yang perlu diambil bagi membantu pelajar mengatasi masalah tersebut, AlJumah (2020) dalam kajiannya mengesahkan bahawa pelajar Arab yang mempelajari bahasa Inggeris sebagai B2 sering berhadapan dengan masalah penggunaan sistem kala lampau dan semasa kesan daripada pengaruh B1 yang berbeza dari aspek sistem kala bahasa sasaran yang mereka pelajari. Hal ini memerlukan pengajar mengenal pasti bentuk kesalahan berkenaan dan mengambil langkah pemulihan yang bertepatan dengan bentuk kesalahan tersebut. Selain itu, aspek sosiolinguistik dan psikolinguistik juga didapati menjadi faktor kesilapan bahasa yang dilakukan oleh pelajar (Anisatu Thoyyibah, 2019). Kesilapan ini berlaku apabila pelajar gagal menerapkan sistem ortografi yang betul sewaktu menggunakan huruf vokal dan konsonan serta kesalahan penukaran aksara dalam sistem bahasa Arab yang sedang mereka pelajari.

Selain itu pelajar juga didapati tidak dapat memiliki kemampuan linguistik yang cukup apabila mereka gagal menggunakan huruf *jarr* yang sesuai mengikut konteks penggunaan kata nama sendi yang betul dalam penulisan karangan bahasa Arab (Mohd Zaliki Kadir, 2016). Kesilapan ini memang dijangkakan kerana mereka tidak memahami bentuk dan cara penggunaan kata nama sendi berkenaan seperti yang digunakan di dalam sistem bahasa Arab. Kajian Muna al-‘Ajrami dan Hala Husna (2015) turut mengesahkan bahawa aspek kemampuan linguistik perlu diajar secara berperingkat kepada para pelajar khususnya dalam kalangan pelajar bahasa kedua. Hal ini kerana mereka mendapati para pelajar Korea yang mempelajari bahasa Arab berulang kali melakukan kesilapan fonetik, morfologi, leksikal dan semantik kesan daripada kemampuan linguistik yang mereka miliki. Pendekatan pengajaran semua aspek bahasa pada pandangan mereka perlu dilakukan secara berperingkat mengikut tahap pencapaian pelajar berkenaan.

Kajian yang hampir sama tentang kesilapan penutur asing yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua turut dilakukan oleh Fatimah Muhammad al-‘Alimaat (2018) yang memfokuskan kepada kesilapan penggunaan sistem bilangan (*al-‘Adad*). Beliau mendapati beberapa bentuk kesilapan kerana generalisasi melampau (*over generalisation*), gangguan bahasa, kepelbagaian cabang peraturan nahan sistem bilangan dan ketiadaan maklumat yang mencukupi tentang sistem berkenaan menjadi penyumbang utama kesilapan dalam kalangan pelajar berkenaan. Oleh itu, tenaga pengajar perlu memberikan latihan tubi dan latihan berfokus bagi membantu pelajar memahami bentuk kesalahan berkenaan dan seterusnya mengatasi masalah tersebut.

## ANALISIS KESILAPAN SINTAKSIS

Istilah sintaksis berasal daripada perkataan Yunani “suntuten” yang bermakna menyusun. Istilah ini kemudiannya diambil dan digunakan dalam bahasa Inggeris bagi merujuk kepada satu bahagian ilmu dalam bidang linguistik yang mengkaji perbentukan ayat. Menurut (Abdullah Hasan, 1993:64), kajian dalam bidang ini banyak menitikberatkan dari aspek nahu, leksikon, struktur ayat dan jenis-jenis ayat. Bahagian-bahagian ini merupakan aspek utama yang terdapat di dalam kajian sintaksis bahasa Inggeris dan juga bahasa Melayu.

Bahasa Arab mempunyai sistem bahasa tersendiri dan turut mempunyai aspek sintaksis sama seperti bahasa-bahasa dunia yang lain. Namun, dalam banyak segi sistem bahasa ini lebih kompleks dan agak terperinci, khususnya dalam bidang sintaksis yang lebih dikenali dalam bahasa Arab sebagai *al-Nahwu* (nahu). Hal ini kerana sistem sintaksis Arab tidak hanya menekankan kepada aspek sistem kala dan bilangan sahaja, malah turut memberikan penekanan penting kepada aspek keseragaman perkataan (*words agreement*), dari sudut keserasian *tawabi*, infleksi atau baris akhir perkataan (*case of ending*) yang mempengaruhi makna ayat dan memberikan kesan besar kepada kedudukan perkataan dalam urutan perkataan (*word order*) dan konteks makna. Berbanding bahasa lain yang merujuk sintaksis sebagai gabungan beberapa bahagian kecil dalam sistem bahasa dan merupakan sebahagian daripada sistem bahasa tersebut; bahasa Arab dalam konteks ini, merujuk sintaksis dengan nama nahu Arab yang juga merujuk kepada gabungan bahagian-bahagian kecil dalam sintaksis bahasa, maka istilah *al-Nahw* lebih banyak digunakan dalam buku-buku tatabahasa Arab.

Jurang perbezaan besar dalam sistem nahu Arab dan sintaksis bahasa Melayu menyebabkan ramai pelajar natif Melayu menghadapi kesukaran menerapkan aspek sintaksis yang betul dalam penggunaan B2 sewaktu mereka mempelajari bahasa ini. Kesilapan yang dilakukan oleh mereka adalah dianggap normal dalam kalangan pengkaji bahasa kerana pengaruh dan kesan B1 yang agak jauh berbeza dengan sistem B2 menyebabkan mereka melakukan kesilapan tatabahasa. Malah kesilapan tersebut dapat membantu pengkaji bahasa menilai aspek-aspek kesilapan B2 pelajar dan mengenal pasti bentuk pengajaran pemulihan (*remedial teaching*) yang bersesuaian dengan kesilapan berkenaan. Dengan kata lain, analisis kesilapan ini mengkaji bentuk-bentuk kesilapan yang dilakukan oleh pelajar, mengenal pasti semua punca dan faktor linguistik dan bukan linguistik yang menyebabkan kesilapan berlaku (Sulaiman, 2007). Kesilapan sintaksis bahasa Arab yang dilakukan oleh pelajar natif Melayu menjadi skop utama ramai pengkaji bahasa kerana aspek ini merupakan kesilapan yang paling kerap dilakukan oleh pelajar Melayu dalam mempelajari B2.

Pelajar Melayu menghadapi kesukaran memadankan sistem sintaksis B2 kerana tidak dapat membezakan purna bentuk ayat dalam B2 berkenaan. Asmah Omar (1991:56) menerangkan situasi ini apabila; “orang Melayu mendapati sukar mempelajari bahasa Arab kerana bahasa Arab mempunyai berbagai bentuk kata dan tinggi darjat infleksinya”. Oleh

itu mereka akan menghadapi kesukaran bukan hanya dari sudut infleksi, tetapi juga dari sudut genus, kepastian (definitif) dan bilangan apabila cuba menerapkan sistem nahu Arab yang betul dalam frasa adjektif yang dibina. Perkara ini disokong oleh Jonathan Owens (1990: 50) yang merujuk kepada pandangan Sarraj, bahawa di dalam sistem nahu Arab terdapat lima jenis *tawabi'* (antaranya adjektif atributif) yang akan mengikuti kata nama hadapan (*substantive*) dari aspek bentuk infleksinya, seperti keserasiannya dalam bentuk tanda kasus. Malah Toto Suharto dan (Ahmad Fauzi, 2017) di dalam kajian analisis kesilapan buku teks bahasa Arab turut menegaskan bahawa kesilapan sintaksis ini kerap dilakukan dalam hampir semua cabang sintaksis Arab. Mereka mendapati lapan bentuk kesalahan tersebut merangkumi kesilapan penggunaan *isim isyarah* (yang paling banyak), *na'at man'ut*, *fa'il*, *isim maushul*, *jawab syarat*, *khobar*, *'athaf-ma'thuf*, dan *na'ib al-fa'il*.

Melalui analisis ini kesilapan sistematik B2 yang dilakukan oleh pelajar boleh digunakan untuk melihat tahap kemampuan linguistik (*linguistic competence*) dan bentuk perlakuan bahasa yang mereka bina. (Duskova, 1969:16), menegaskan bahawa kesilapan secara utamanya memperlihatkan kesilapan sistematik dan berulang sekumpulan pelajar yang dapat dijejaki sumber kesilapan tersebut samada berpunca daripada kekurangan ilmu pengetahuan atau hasil daripada pembentukan perlakuan (bahasa) yang tidak lengkap.

## METODOLOGI KAJIAN

### Sampel Kajian

Penulis menggunakan teknik analisis kandungan dalam kajian ini dengan memilih 25 sampel penulisan karangan yang dipilih secara rawak daripada 71 karangan pelajar tahun satu program Sarjana Muda Bahasa Arab dan Komunikasi. Data diperolehi melalui tugas penulisan latihan satu topik khusus yang diberikan kepada 3 kumpulan yang mendaftar kursus Nahu Gunaan 1. Mereka merupakan pelajar baharu yang mendaftar pada awal semester tahun 1 pengajian mereka di Universiti Sains Islam Malaysia.

Kajian ini hanya dihadkan kepada data latihan penulisan pelajar bagi mengenal pasti kelemahan dan kesilapan dalam penulisan mereka. Pelajar diberi masa selama 40 minit untuk menyiapkan penulisan tersebut. Para pelajar ini diminta untuk menulis satu tajuk karangan pendek bahasa Arab yang panjangnya antara 100 hingga 200 patah perkataan. Data ini seterusnya menggambarkan tahap kemampuan linguistik yang telah dipelajari oleh pelajar di peringkat sekolah menengah hasil pendedahan dan pembelajaran berkaitan sistem tatabahasa Arab khususnya berkaitan al-Nahw al-Arabiyy.

### Proses Analisis Data

Penulis menggunakan teknik analisis kandungan dalam kajian ini dengan memilih 25 sampel penulisan karangan yang dipilih secara rawak daripada 71 karangan pelajar tahun satu program Sarjana Muda Bahasa Arab dan Komunikasi. Data diperolehi melalui tugas penulisan latihan satu topik khusus yang diberikan kepada 3 kumpulan yang mendaftar kursus Nahu Gunaan 1. Mereka merupakan pelajar baharu yang mendaftar pada awal semester tahun 1 pengajian mereka di Universiti Sains Islam Malaysia.

Data dianalisis menggunakan pendekatan (Corder, 1974) yang memperkenalkan empat dimensi klasifikasi kesilapan pelajar sewaktu mempelajari bahasa asing. Dimensi berkenaan adalah merupakan proses yang dilakukan sewaktu mengumpul data kesilapan bahasa pelajar iaitu i) mengenal pasti kesilapan bahasa, ii) membuat pemerian bagi setiap kesilapan, iii) mengklasifikasi bentuk kesilapan bahasa, dan iv) menerangkan kesilapan yang berlaku.

Melalui proses ini data kesalahan bahasa pelajar dikumpulkan, dikenalpasti dan dikelaskan mengikut bentuk kesalahan sintaksis bahasa seperti berikut:

- 1) Kesalahan Ortografi
- 2) Kesalahan Leksikon
- 3) Kesalahan Nahu
- 4) Kesalahan Struktur Ayat

Proses ini menjadi asas untuk menilai bentuk kesalahan tatabahasa bahasa Arab yang dilakukan oleh pelajar di dalam latihan penulisan karangan. Data yang terkumpul daripada karangan akan dianalisis secara berperingkat menggunakan kaedah empat dimensi klasifikasi kesilapan yang diguna pakai di dalam teori Analisis Kesilapan di atas. Melalui kaedah ini penulis dapat mengenal pasti kesilapan yang mereka lakukan dan kesukaran yang mereka hadapi dalam menggunakan bahasa Arab di dalam penulisan mereka. Seterusnya dapatan kajian ini dijelaskan dalam bentuk huraian dan penjelasan terhadap kesilapan yang berlaku dan diikuti dengan jadual bagi setiap bentuk kesalahan bagi memudahkan kefahaman pembaca. Kesilapan bahasa pelajar dianalisis dalam bentuk kekerapan dan peratusan. Manakala sumber rujukan tatabahasa Arab adalah buku nahu Syarah Ibnu Aqil yang menjadi bahan rujukan utama kursus ini bagi menentukan aspek kesahihan sintaksis data karangan yang dikaji.

## DAPATAN KAJIAN

Kesilapan yang dilakukan oleh pelajar di dalam penulisan mereka adalah kesilapan antarabahasa (*interlanguage*) dan dapat dikelaskan kepada beberapa kategori berpandukan jadual rajah yang diperkenalkan oleh Corder (1973: 278). Pengkaji membuat sedikit pengubahsuaian bagi keperluan klasifikasi kesalahan nyata (*overt errors*) sintaksis pelajar B2 bahasa Arab dalam kajian ini.

**Jadual 1.** Kategori Kesalahan Sintaksis

Kategori	Kekerapan Kesalahan
Ortografi	24
Leksikon	10
Nahu	56
Struktur ayat	21
Jumlah	111

Jadual 1 menunjukkan 4 bentuk kesalahan sintaksis pelajar secara umum. Kesemua kategori kesalahan di atas dapat dikategorikan secara berasingan apabila setiap kategori kesalahan tersebut dilihat secara lebih spesifik dan terarah. Hal ini kerana setiap kategori itu mengandungi beberapa bentuk kesalahan lain yang boleh dimasukkan sebagai bentuk-bentuk kesalahan kecil di dalam kategori berkenaan. Analisis yang dilakukan ke atas penulisan pelajar ini dapat menggambarkan secara terperinci sub kesalahan kecil dalam keempat-empat kategori utama di atas.

Hasil daripada analisis data penulisan pelajar berkenaan, sub kesalahan kecil bagi setiap kategori utama di atas dapat dikenal pasti, dikumpul dan dihuraikan dengan lebih terperinci seperti yang tertera di dalam Jadual 2 hingga Jadual 5:

**Jadual 2.** Kesalahan Ortografi

Bentuk Kesalahan	Kekerapan Kesalahan
Salah tulis kedudukan hamzah	6
Tanda diakritik	5
Kekeliruan antara “inna” dan “anna”	7
Salah ejaan	6
Jumlah	24

**Jadual 3.** Kesalahan Leksikon

Bentuk Kesalahan	Kekerapan Kesalahan
Salah penggunaan	10
Jumlah	10

**Jadual 4.** Kesalahan Nahu

Bentuk Kesalahan	Kekerapan Kesalahan
Kala dan Kata Kerja	11
Gender	6
Kesalahan infleksi	7
Frasa adjektif	10
Kata nama relatif	6
Kata nama definat	10
Ganti nama	6
Jumlah	56

**Jadual 5.** Kesalahan Struktur Ayat

Bentuk Kesalahan	Kekerapan Kesalahan
Salah susunan	4
Penambahan	10
Pembuangan	7



Berpandukan Jadual 2 hingga Jadual 5, kebanyakan kesilapan yang dilakukan oleh pelajar adalah daripada kategori kesalahan nahu. Secara tidak langsung, kekerapan kesalahan bentuk ini menggambarkan ketidakmampuan pelajar untuk menggunakan keadah nahu yang betul di dalam penulisan mereka. Kesilapan kemampuan ini jelas menunjukkan bahawa mereka berhadapan dengan masalah kemampuan linguistik (*linguistic competence*) yang agak ketara. Situasi ini seterusnya membawa kepada berlakunya kesilapan kemampuan (*competence errors*) berkenaan. Corder (1981) berpandangan bahawa kesilapan kemampuan ini berlaku bergantung kepada tahap perkembangan pembelajaran B2 pelajar. Kesilapan jenis ini menggambarkan bahawa pelajar masih belum menguasai dengan baik dan menyeluruh sistem peraturan bahasa B2. Kesilapan bentuk ini dikelaskan oleh Corder (1973) sebagai kesilapan sistematik iaitu pada kategori kedua daripada 3 bentuk kesilapan bahasa pelajar. Kesilapan sistematik ini berlaku secara berterusan dan dapat dilihat dalam bahasa antarabahasa (*interlanguage*) pelajar dan boleh dianggap sebagai satu bentuk penggunaan bahasa yang menyalahi kod bahasa (*breaches of the codes*).

Hal ini bermakna pelajar akan sentiasa melakukan kesilapan jenis ini jika tiada pembetulan dilakukan oleh guru dan tiada penerangan tentang sebab-sebab kesilapan tersebut yang menyalahi sistem B2 yang sedang mereka pelajari. Oleh itu, pada tahap ini pelajar memerlukan penerangan dan penjelasan yang bersesuaian dengan bentuk dan tahap kesilapan serta tahap kemampuan bahasa mereka. Bagi pelajar natif Melayu, bentuk kesilapan ini sekali gus menunjukkan bahawa majoriti pelajar mengalami kesukaran untuk memahami bentuk sebenar nahu Arab dan gagal untuk menggunakannya dengan betul sewaktu membina struktur sintaksis B2 dalam penulisan mereka sebagaimana yang sepatutnya.

Faktor gangguan bahasa (*language interference*) B1 pelajar seperti pandangan Analisis Kontrastif dari satu sudut lain, boleh dikaitkan sebagai punca kekerapan kesilapan ini berlaku. Menurut Analisis Kontrastif, gangguan dalam proses pembelajaran B2 terbit dari tabiat B1 pelajar yang begitu kuat dan kompleks kesan dari penggunaan harian bahasa natifnya. Hal ini bermakna apabila seseorang pelajar memperoleh B1, perlakuan B1 tersebut akan mempengaruhi proses pembelajaran B2 pelajar. Pelajar natif Melayu menghadapi masalah ini kerana struktur sistem bahasa B1 tidak sama malah dalam banyak keadaan tidak ada sistem B1 yang menyamai sistem B2 yang dipelajari iaitu bahasa Arab. Perbezaan sistem bahasa ini menjadi punca kesilapan yang dilakukan mereka dan membawa kepada pemindahan negatif (*negative transfer*) atau pun gangguan bahasa yang menyebabkan kesilapan berlaku. Menurut Dulay dan rakan-rakan (1982), gangguan pembelajaran B2 pelajar berlaku apabila wujud perbezaan struktur B1 dan B2. Apabila perbezaan ini berlaku, pelajar akan cenderung untuk melakukan kesilapan sewaktu mencuba untuk menghasilkan struktur B2 kesan daripada pengaruh tabiat B1. Keadaan ini menyebabkan mereka tidak menyedari kesilapan yang dilakukan di dalam penulisan sintaksis B2 yang sedang dipelajari.

## PERBINCANGAN

Kesilapan pelajar natif Melayu sewaktu mempelajari bahasa Arab menjadi petunjuk bahawa kesalahan bahasa adalah fenomena yang biasa dilakukan oleh ramai pelajar pada semua peringkat pembelajaran B2 mereka. Antaranya adalah kumpulan pelajar yang berada pada peringkat awal pengajian tinggi mereka. Kesilapan bahasa pelajar ini mempamerkan tahap kemampuan linguistik mereka yang masih berada pada peringkat sederhana walaupun telah lama mengikuti pembelajaran bahasa Arab secara formal pada peringkat sekolah menengah sebelum berada di pusat pengajian tinggi. Oleh itu, pelajar mahu pun pendidik perlu memberikan penekanan kepada usaha dan kaedah yang sesuai bagi meningkatkan kemampuan linguistik B2 bagi membantu mereka memahami struktur B2 dan dapat mengelakkan daripada melakukan kesilapan berkenaan sewaktu menggunakan B2 ini. Melalui kesedaran ini kemampuan linguistik mereka dalam aspek sintaksis dapat ditingkat dan diperkukuh hasil penerangan dan pendedahan yang mencukupi berkaitan sistem tababahasa B2 yang sepatutnya mereka gunakan dalam penulisan mereka.

Di samping itu, pengajaran pemulihan (*remedial teaching*) yang bersesuaian dengan tahap kesilapan yang dilakukan mereka perlu dilaksanakan dengan menjurus kepada aspek kesilapan yang telah dikenal pasti kerap dilakukan oleh pelajar. Kekerapan kesilapan yang tinggi dalam aspek nahu Arab boleh dijadikan sebagai indikator jelas bahawa pelajar sebenarnya sedang mencuba untuk menggunakan sistem bahasa B2 dengan menerapkan sistem bahasa yang salah kesan dari gangguan bahasa dan pemindahan negatif B1 yang pelajar lakukan tanpa disedari. Kesilapan ini menunjukkan bahawa pelajar sedang membina sistem bahasanya sendiri iaitu bahasa antarabahasa (*interlanguage*). Kesilapan berkenaan seterusnya dapat membantu pengkaji bahasa memahami bentuk kesilapan pelajar dan memudahkan proses mengajar struktur bahasa yang betul bagi mengelakkan kesilapan yang sama berulang.

Jika dilihat daripada dapatan analisis di atas, kategori kesalahan nahu merupakan jenis kesilapan yang paling banyak dilakukan oleh pelajar; seperti di Jadual 4 mencatatkan 6 bentuk kesilapan nyata. Sebagai contoh, pelajar melakukan kesilapan nahu, *انتهى* dan *ياخذ*, yang merujuk kepada kala sedang dan akan datang, sedangkan dari konteks penggunaan ayat tersebut jelas menunjukkan bahawa kata kerja berkenaan telah berlaku pada masa lampau. Sepatutnya pelajar menggunakan kata kerja *انتهيت* dan *أخذت* yang merujuk kepada kata kerja kala lampau dalam struktur nahu B2.

Ayat yang salah

الثانوية في سنة الماضية من المدرسة أنتهي  
أنا يأخذ الامتحان الشهادة الثانوي

Ayat yang betul

انتهيت من المدرسة في السنة الماضية  
أنا أخذت امتحان الشهادة الثانوية

Kesilapan ini berlaku apabila pelajar tidak menyedari perbezaan struktur kata kerja B2 yang digunakan dan tidak dapat mengaplikasikan sistem kala yang betul sewaktu menggunakan kata kerja B2 kesan dari pengaruh B1. Hal ini kerana dalam bahasa Melayu, tiada penggunaan kata kerja khusus untuk menunjukkan kepada kala masa lampau, akan datang atau suruhan. Biasanya dalam bahasa Melayu kata penerang seperti 'telah', 'sedang' atau 'akan' akan diletakkan di hadapan sesuatu kata kerja bagi menerangkan kala kata kerja berkenaan. Keadaan ini menyebabkan pelajar tidak menyedari kepentingan penggunaan dan pemilihan kata kerja yang menunjukkan kepada aspek kala yang betul dalam B2 dan bentuk kata kerja yang tepat bagi merujuk kepada kala lampau atau akan datang. Hal ini menyebabkan mereka telah melakukan kesilapan seperti contoh di atas dan tidak dapat menggunakan kata kerja yang tepat mengikut kala yang sepatutnya sewaktu membina ayat dalam B2. Kesilapan juga dilakukan oleh pelajar sewaktu membina ayat kerjaan (الجملة الفعلية) dengan tidak mematuhi hukum gender *feel* dan *fa'il* (الفعل والفاعل). Hal ini mendorong kepada kesilapan membina ayat kerjaan yang sempurna bentuknya kerana tidak mempunyai kemampuan linguistik yang betul dalam sistem B2 selain perbezaan ketara sistem berkenaan dalam B1 yang tidak mempunyai sistem keserasian gender antara *feel* dan *fa'il*.

Ayat yang salah	Ayat yang betul
يذهب أسرتي إلى المدينة	تذهب أسرتي إلى المدينة

Ayat seperti *أسرتي يذهب* jelas menyalahi sistem B2 yang tidak mematuhi keserasian gender kerana perkataan *أسرتي* adalah feminin manakala kata kerja *يذهب* merujuk kepada maskulin yang tidak mematuhi peraturan keserasian gender dalam ayat kerjaan B2. Ayat purna bentuk yang sepatutnya ditulis oleh pelajar adalah *تذهب أسرتي* dengan menggunakan kata kerja semasa atau *mudari'* yang mengandungi aksara "ت" bagi merujuk kepada pelaku feminin seperti ayat di atas. Ramai pelajar natif Melayu menghadapi masalah ini dan kerap melakukan kesilapan membina ayat kerjaan yang tidak tepat mengikut piawai struktur nahu B2.

Antara kesilapan lain yang kerap dilakukan oleh pelajar ialah kesilapan sewaktu membina frasa adjektif B2 kesan dari perbezaan hukum DM (diterang dan menerang) B1 mereka dan B2 yang sedang dipelajari. Pelajar tidak menguasai dengan baik sistem frasa adjektif B2 kerana terdapat perbezaan besar bentuk penggunaan frasa adjektif dalam bahasa B1 mereka. Selain itu pelajar tidak mempunyai kefahaman jelas berkaitan bentuk penggunaan frasa berkenaan dalam B2 yang memberi penekanan kepada empat aspek keserasian pada kata nama adjektif dan substantif. Contoh kesilapan frasa adjektif atributif B2 yang dilakukan oleh pelajar ialah frasa *لغة العربية سنة ماض* dan *لغة العربية*.

Ayat yang salah	Ayat yang betul
جلست في هذا امتحان في سنة ماض لغة العربية هي لغة القران	جلست في هذا الامتحان في السنة الماضية اللغة العربية هي لغة القران

Kedua-dua kesilapan ini mempamerkan dua bentuk kesilapan nyata frasa nama dalam sistem sintaksis B2. Pelajar ini sepatutnya menulis *سنة ماضية* menepati peraturan keserasian dari sudut gender dalam B2, ini kerana kata nama substantif adalah feminin yang mesti diikuti dengan kata nama adjektif yang juga perlu digunakan dalam bentuk feminin. Pelajar ini telah melakukan kesilapan dengan meletakkan adjektif maskulin yang jelas bertentangan dengan substantif feminin sebelumnya. Manakala bagi kesilapan frasa adjektif atributif yang kedua, pelajar tidak mematuhi peraturan keserasian definat dan indefinat yang sepatutnya frasa purna bentuk dalam B2 ditulis sebagai *اللغة العربية* bagi memenuhi keperluan definat kedua-dua perkataan substantif dan adjektif dalam B2. Kesilapan seumpama ini berlaku kerana pelajar membina frasa adjektif bahasa Arab tanpa merujuk empat peraturan asas sistem frasa adjektif purna bentuk dalam B2 yang sedang dipelajari.

Selain daripada itu, pengkaji mendapati ramai daripada mereka yang keliru untuk membezakan penggunaan frasa adjektif (*sifat mausuf*) dan frasa aneksasi (*idafah*) sewaktu membina ayat dalam penulisan B2 mereka. Contoh-contoh seperti *لغة الفصيحة, قطاع الصناعي, سلوك المسيئة, مرحلة العالمية, مدرسة الإسلامية, مسجد الأقصى*, jelas menunjukkan bahawa ramai pelajar yang tidak menerapkan sistem frasa adjektif purna bentuk dalam frasa adjektif B2 yang mereka bina. Hal ini kerana mereka tidak meletakkan huruf Alif dan Lam pada setiap perkataan substantif frasa berkenaan. Frasa adjektif purna bentuk tersebut sepatutnya ditulis *السلوك السيء, المرحلة العالمية, المدرسة الإسلامية, المسجد الأقصى, اللغة الفصيحة, الصناعي*. Faktor kesilapan ini berlaku didorong oleh ketidakmampuan linguistik mereka dalam B2 di samping faktor gangguan B1 yang tidak mempunyai sistem sedemikian seperti B2. Sama seperti kesilapan membina frasa adjektif, kekeliruan membeza antara frasa adjektif dan frasa aneksasi B2 juga antara punca dan masalah yang mendorong pelajar kerap melakukan kesilapan jenis kedua ini.

Ayat yang salah	Ayat yang betul
رايت المسابقة كرة القدم في مدرستي	شاهدت مسابقة كرة القدم في مدرستي

## أرى النور في الوجه الوالدين

## أرى النور في وجه الوالدين

Kesilapan bentuk ini tersingkap jelas di dalam contoh-contoh الوجه الوالدين , المسابقة كرة القدم , didapati pelajar tidak dapat membezakan dengan betul frasa aneksi yang sepatutnya tidak boleh ditulis dengan tambahan aksara Alif dan Lam pada perkataan mudah. Perkataan المسابقة dan الوجه adalah perkataan mudaf dalam sistem B2 yang tidak boleh sama sekali diletak kedua-dua aksara berkenaan di awalnya, frasa purna bentuk B2 ini yang perlu digunakan oleh mereka adalah مسابقة كرة القدم dan الوجه الوالدين.

Bentuk kesilapan nahu yang lain adalah ثلاث طلاب. Kesilapan ini timbul apabila pelajar gagal menerapkan sistem bilangan yang betul dalam B2 yang dipelajarinya.

## Ayat yang salah

مع ثلاث طلاب اذهب إلى مدرسة

## Ayat yang betul

مع ثلاثة طلاب ذهبت إلى المدرسة

Hal ini kerana pelajar tidak mengetahui sistem bilangan jamak dari 3 hingga 10 yang perlu memenuhi tiga kriteria bagi memastikan frasa yang dibina adalah betul, iaitu angka dan yang dibilang “*ma’dud*” perlu berlawanan dari sudut gender, *ma’dud* perlu dalam bentuk jamak dan dibina dalam bentuk aneksasi. Kesan daripada ketidakmampuan linguistik ini menyebabkan pelajar tidak mengetahui peraturan ini seterusnya gagal memahami cara pembinaan frasa yang betul. Pelajar sepatutnya menulis ثلاثة طلاب iaitu nombor bilangan mestilah berlawanan dengan kata nama bilangan.

Pelajar juga didapati melakukan kesalahan ortografi kerana tidak menggunakan tanda diakritik yang betul pada huruf “ة” yang sepatutnya ditulis dengan dua titik di atas huruf “ه” , seperti contoh سنة ماض di atas, menjadi perkataan “سنة” yang betul mengikut sistem diakritik B2.

## Ayat yang salah

في سنة ماض  
زرنا في بيت عقارية لأبي

## Ayat yang betul

في السنة الماضية  
زرنا بيت أحد أقارب والدي

Pelajar juga didapati melakukan kesilapan ejaan kerana keliru antara huruf Alif dan ‘Ain yang hampir sama sebutan dalam B2, namun jauh berbeza dalam sistem aksara B2. Ini menyebabkan pelajar tidak mengeja dengan betul perkataan أقارب seperti yang dimaksudkan dalam ayat yang dibina bagi merujuk kepada saudara mara bapanya dengan menulis عقارية لأبي yang jelas salah dalam sistem ortografi B2.

Di samping itu juga, sebilangan besar pelajar didapati kerap melakukan kesalahan leksikon, seperti مساحة المسجد , البيت القادم , apabila pelajar menggunakan perkataan yang tidak tepat bagi merujuk makna yang hendak disampaikan dalam frasa berkenaan.

## Ayat yang salah

ينظف المسلم مساحة المسجد  
يصور محمد الصورة البيت القادم في حياته

## Ayat yang betul

ينظف المسلم ساحة المسجد  
يصور محمد صورة البيت القديم في حياته

Perkataan مساحة adalah keluasan sedangkan makna yang dimaksudkannya adalah laman ساحة , seperti ayat yang ditulis pelajar ينظف المسلم مساحة المسجد . Begitu juga perkataan القادم yang tidak menggambarkan makna lama seperti yang dimaksudkannya dari ayat الصورة البيت القادم في حياته , ayat purna bentuk adalah يصور محمد صورة البيت القديم في حياته.

Kesilapan pelajar natif Melayu yang mempelajari bahasa Arab sebagai B2 mereka seperti pandangan Corder (1974), boleh dijadikan sebagai indikator penting yang dapat membantu pengkaji dan guru bahasa untuk mengenal pasti kesilapan, memeri kesilapan, mengelaskan kesilapan dan menerangkan sebab kesilapan berlaku. Melalui pendekatan Analisis Kesilapan ini pelajar natif Melayu dapat dimaklumkan bentuk kesilapan yang mereka lakukan seterusnya memahami struktur sintaksis purna bentuk B2. Kesilapan yang pelajar lakukan juga dapat membantu guru bahasa Arab merangka pelan dan strategi pengajaran pemulihan (*remedial teaching*) yang sesuai bagi mengatasi masalah berkenaan seterusnya mempertingkatkan kemampuan linguistik dan kecekapan bahasa Arab B2 pelajar mereka.

## KESIMPULAN

Kajian analisis kesilapan bahasa B2 ini menyokong dan mengesahkan kajian-kajian lepas yang banyak dilakukan oleh pengkaji bahasa bahawa kesilapan bahasa B2 menyumbang secara positif ke arah memahami perkembangan B2 pelajar dan tahap penguasaan kemampuan linguistik B2 mereka. Dapatan analisis berkaitan bentuk-bentuk kesalahan B2 pelajar natif Melayu menunjukkan secara jelas kesilapan-kesilapan dalam dan antara bahasa seterusnya membantu pelajar untuk



membetulkan kesilapan yang dilakukan di dalam sistem bahasa antarabahasa (*interlanguage*) dan mematuhi sistem peraturan bahasa berkenaan. Perkembangan ini seterusnya dapat mengurangkan jurang kesilapan dan membantu pelajar menggunakan B2 dengan betul sebagaimana yang digunakan oleh penutur natif B2 berkenaan.

Hasil dapatan kajian kes ini melalui data yang dikumpul amat berguna untuk membantu pengkaji dan pengajar bahasa menilai sejauh mana pengaruh gangguan B1 di dalam B2 seseorang pelajar, bentuk kesalahan yang sering berlaku dan pelan tindakan kelas pemulihan (*remedial teaching*) yang sesuai bagi mengurangkan dan mengatasi kesilapan yang sama berulang. Data kesilapan bahasa ini menunjukkan bahawa kesilapan sintaksis B2 pelajar natif Melayu adalah realiti masalah yang dihadapi kebanyakan pelajar. Hal ini seterusnya dapat membantu pihak yang terlibat dan pemegang taruh pengajaran bahasa Arab sebagai B2 untuk mengetahui bentuk dialek idiosinkratik atau bahasa antarabahasa yang timbul dalam kalangan pelajar, gangguan B1 yang banyak berlaku dan cadangan serta alternatif solusi bagi mengurangkan atau mengatasi kadar kesilapan sintaksis daripada berulang. Ia seterusnya dapat membantu pelajar natif Melayu mencapai tahap kemampuan linguistik (*linguistic competence*) B2 sama seperti penutur natif B2 berkenaan.

## RUJUKAN

- Rohayati Junaidi. (2020). Persekitaran kanak-kanak: satu penelitian terhadap novel kanak-kanak terpilih. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 11(1), 1-17.
- Abdullah Hasan. (1993). *Tatabahasa Pedagogi Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn. Bhd.
- Ab. Gani Jalil. (1993). *Masalah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Maktab Rendah Sains Mara (MRSM) Terendak*. Tesis (Sarjana Pendidikan). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Aljumah, F.H.M., (2020). A Comparative Study of Level One and Level Two Undergraduate Students' Competency in Tenses and Aspects. *Asian EFL Journal*, 27(44), 273-288.
- Anisatu Thoyyibah. (2019). Analisis Kesalahan Ortografi Bahasa Arab Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang Arabiyatuna. *Jurnal Bahasa Arab*, 3(2) 215-334 (2019).
- Asmah Omar. (1991). *Aspek Bahasa dan Kajiannya: Kumpulan Siri Ceramah Peristilahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azman Che Mat, Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub. (2010). Kegunaan Transliterasi Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 10(2) 19- 35.
- Bloomfield, L. (1963). *Language*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structure*. The Hague: Mouton.
- Corder, S. P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Education.
- Corder, S. P. (1974). *Error Analysis*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics: Techniques in Applied Linguistics. Vol: 3, 122-154.
- Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. New York: Oxford University Press.
- Diskova, L. (1969). *On Sources of Errors in Foreign Language Learning*. IRAL.
- Dulay, H.B. & Krashen, S.M. (1982). *Language Two*. New York: Oxford University Press.
- Fatimah Muhammad al-'Alimaat. (2018). Tahlil Akhta' Muta'allimi al-Lughah al-Arabiyyah min al-Natiqin bighairiha fi al-Mustawa al-Mutaqaddim ( 'Ala Mustawa al-'Adad). *Dirasaat: al-'Ulum al-Insaniyyah wal-Ijtima'iyah.. al-Mujallad 45, al-al-'Adad 4*.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah. (2010). *Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran Kemahiran Lisan Bahasa Arab Di Universiti Teknologi MARA (UiTM)*. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*. Volume 10(3), 15-33.
- Ishak Mohd Rejab. (1984). *Masalah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Prosiding Seminar Pendidikan Islam Malaysia, Bangi.
- Jamilah M. Ali. (1990). *Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan*. Jurnal Dewan Bahasa. Mei (1990), Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Jassem Ali Jassem. (1991). *Study On Second Language Learners Of Arabic: An Error Analysis Approach*. Kuala Lumpur: A.S.Noordeen.
- Md Noor Hussin, Ahmad Redzaudin Ghazali, Mohamad Rofian Ismail, Yaakob Hasan & Noor Shamshinar Zakaria. (2015). *Analisis Kesalahan Sintaksis Buku Teks Bahasa Arab Peringkat Rendah Di Sekolah Rendah Agama, Jabatan Agama Islam Selangor (JAIS)*. Dalam E-Proceeding Of The 2 Nd International Conference On Arabic Studies And Islamic Civilization, Icasic2015 (E-Isbn 978-967-0792-02-6), 9-10 March (2015), Kuala Lumpur, Malaysia.
- Mitkovska, L. (2016). Error Analysis in English Classroom. *Vizione*. 26/2016. Foreign Languages, FON University. UDC: 37.031.39. 81' 243.
- Mohamad Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairul Akmar Abdul Latif, & Nor Effendy Ahmad Sokri. (2014). *Analisis Kesalahan Nahu Arab dalam Karangan Pelajar Kursus Pengukuhan Bahasa Arab*. Prosiding International Research Management and Innovation Conference (2014) (IRMIC (2014) Kuala Lumpur. 17-18 November 2014.
- Mohammad Abdillah Samsuiman, Miss Asma Benjaman & Zamri Arifin. (2014). *Hubungan Antara Kualiti Guru Bahasa Arab Dan Kecenderungan Minat Pelajar Dalam Bahasa Arab*. Jurnal Kemanusiaan Bil. 22. Universiti Teknologi Malaysia.
- Mohammad Jailani Hamzah. (1994). *Analisis Kesilapan Dalam Penggunaan Artikel "An" Dalam Bahasa Arab*. Tesis

MA Universiti Malaya.

- Mohd Zaliki Kadir. (2016). *Analisis Kesilapan Penggunaan Huruf Jarr Dalam Penulisan Karangan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia di Pahang*. Tesis Sarjana bahasa Arab. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhamad Mustafa. (1995). *Masalah Dalam Pembelajaran Nahu Bahasa Arab*. Tesis MA Universiti Malaya.
- Muna al-'Ajrami & Hala Husna Beidas. (2015) Tahlil al-Akhta' al-Lughwiyyah li Darisi al-Lughah al-Arabiyyah lil-Mustawa al-Rabi'min al-Talabah al-Kuriyyin Fi Markaz al-Lughaat/al-Jamiah al-Urduniyyah. *Dirasaat: al-'Ulum al-Insaniyyah wal-Ijtima'iyah..* al-Mujallad 42, al-Mulhaq 1.
- Norafidah Tajudin. (1994). *Analisis Kesilapan: Kajian Kes Terhadap Seorang Pelajar Melayu Yang Mempelajari Bahasa Inggeris*. Jurnal Dewan Bahasa dan Pustaka, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Nor Asree Mohd Noh & Ab Halim Mohamad. (2017). *Gangguan Bahasa Dari Aspek Tatabahasa Dalam Kalangan Pelajar Melayu*. Jurnal AL-ANWAR, Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur (PBMITT) Volume 4, No.2, December (2017):1-19.
- Nor Effendy Ahmad Sokri, Mohammad Rofian Ismail. (2017). *Analisis Kesalahan Nahu (Sintaksis) Bahasa Arab Dalam Karangan Pelajar Pengajian Tahun Asas Bahasa Arab, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)*. National Pre University Seminar (2017) (NpreUS2017) RHR Hotel, 23 Ogos (2017) E-ISBN: 978-967-2122-11-1.
- Owen, J. (1990). *Early Arabic Grammatical Theory Heterogeniety and Standarization*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Sulaiman Ismail. (1997) *Analisis Kesilapan Frasa Adjektif Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Melayu*. Tesis MA Universiti Malaya.
- Toto Suharto & Ahmad Fauzi. (2017). Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Buku Teks Bahasa Arab Untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam. *Arabiyât : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 4(1), 2017, 20-37.